

TRADUIRE LA PAROLE DE DIEU : MÉLER LE PROFANE AU SACRÉ ?

Lilia BELTAÏF¹

Abstract : Can we translate the sacred texts ? Like any ancient text, the Qur'an, for example, is subject to the time factor. One factor that affects the language at several levels : lexical, semantic, syntactic etc. Indeed, this text, written in the Arabic language of the 8th century, is not always the most reachable, at least for the non-scholar reader. Whence the need to translate it, so that the message, that it carries, continues to be transmitted. But, there are some parts and aspects of the Qur'anic text that make the translation difficult, and sometimes impossible. Proponents of world languages share them several meanings, but how to say remains specific to each language. And the Qur'an is no exception to this rule. We will demonstrate, through specific examples, that the specificity of this text appears at lexical, stylistic and rhythmic levels.

Keywords : sacred texts, translating, necessity, accessibility, linguistic specificity.

Traduire ou ne pas traduire le texte sacré, une question qu'on ne cesse de poser et entre temps les traducteurs traduisent et les opposants se révoltent et s'indignent.

Mais, à bien y penser, si on veut que le texte sacré perdure et que son message se répande partout dans le monde, il faut se mettre à l'évidence et accepter l'enjeu de la traduction. C'est bien de mémoriser le Coran, c'est encore mieux d'en saisir le sens, de comprendre les mots qu'on récite.

Mon point de départ sera donc l'accessibilité du texte sacré. On a d'un côté le commun des lecteurs, aux compétences linguistiques limitées. C'est le destinataire. De l'autre côté, et pour prendre l'exemple du Coran, un texte écrit au VII^{ème} siècle. La langue arabe, langue du Coran, ne s'est pas éteinte comme beaucoup d'autres langues. Une perpétuité qui doit beaucoup à la présence du texte coranique, texte sacré, vigoureusement protégé par les musulmans.

¹ Institut Supérieur des Langues de Tunis, Université de Carthage, Tunisie, liliatn2013@gmail.com.

Néanmoins, le dire du VIII^{ème} siècle n'est plus vraiment celui du XXI^{ème} siècle. L'arabe, langue du Coran, n'est plus la langue maternelle du sujet parlant arabophone, héritier de cette langue de père en fils. En fait, il y a la langue du texte écrit et la langue de la communication au quotidien. Si ce quotidien a changé, il est évident que le moyen de le dire a aussi changé. Ces variations se manifestent au moins à trois niveaux : celui du lexique, celui du sens et celui de la syntaxe.

L'arabe que nous parlons est une variante, parmi tant d'autres, de la langue arabe, dite classique ou littéraire. Cette langue est aujourd'hui une langue de savoir. Elle n'est accessible qu'à partir des premières années de scolarité. Une langue que nous apprenons à l'école, à l'âge de 5 ou 6 ans. Un laps de temps pendant lequel le sujet parlant enfant a déjà mémorisé un lexique, une syntaxe et une sémantique particulières.

Ce facteur, ajouté à celui du temps (les 14 siècles d'écart), rend la lecture de certains versets du Coran d'une accessibilité relative. Tous les versets ne sont pas comme le chapitre *La Fatîha* ou *La Foi Pure* :

فَلَنْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ (1) إِنَّهُ الصَّمَدُ (2) لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُوْلَدْ (3) وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ كُفُّ أَحَدٌ (4).

Un énoncé fluide, à la portée du commun des mortels : des mots de ceux qu'on utilise encore et d'une manière assez courante. Malheureusement, ce n'est pas toujours le cas.

La question qui se pose alors : est-ce que tout est traduisible ? La réponse est non. Le Coran ouvre la voie au traducteur, le profane, mais garde jalousement sa part de sacralité dans l'intraduisible.

La traduction intervient pour donner un coup de main au lecteur non érudit. Je vais parler dans ce cadre de l'intérêt de la traduction bilingue, où le texte traduit se présente en vis-à-vis par rapport au texte original. Je m'appuierai essentiellement sur la traduction française de Sadok Mazigh (Mazigh : 2006) et parallèlement sur celle réalisée par le centre du Complexe Roi Fahd, Royaume d'Arabie Saoudite, 1424 de l'Hégire.

A. La nécessité de traduire

I. Le lexique : Les mots qu'on perd ou qu'on ignore

Il y a des mots dans le texte coranique qui semblent sortis d'usage, des mots d'une autre époque pour le commun des mortels. En voici quelques exemples :

La source

وَالْمُؤْنَكَةُ أَهْوَى (القمر 53) [al mo ? tafika]

إِلَّا حَمِيًّا وَ عَسَاقًا (النَّبَاء 25) [hami:m] [gasse:q]

وَ طُورَ سَنِينَ (الثَّيْن 2) [Tu:r]

وَ تَكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَمَّا (الْفَجْر 19) [lamman]

يُوِمٌ ذِي مَسْعَبَةٍ (الْبَلْد 14) [masgaba]

فَلَعَكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ (الْكَهْف 6) [be; hi?]

كَالْعِنْنِ الْمَنْفُوشَ (الْقَارِعَة 5) [al 'ihn]

الْحَاقَةُ - مَا الْحَاقَةُ (الْحَاقَة 2-1) [al Ha:qatu]

فَأَثْرَنَ بِهِ نَعْقًا (الْعَادِيَات 4) [naq 'an]

كَعْصُفٌ مَأْكُولٌ (الْفَيْل 4) [asf]

ذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتَمَ (الْمَاعُون 2) [jadu 'u]

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ (الْعَادِيَات 8) [kenu:d]

La traduction

les cités maudites

eau chaude et pus immonde

un mont

goulûment

un temps de disette

(celui) qui tue

les flocons de laine

l'événement décisif

le nuage de poussière

le feuillage des plantes

brimer

ingrat

Pour comprendre ces mots et tant d'autres, la traduction, faite en langue contemporaine, nous est d'un grand secours pour saisir le message de Dieu. Dans le chapitre *Joseph*, s'adressant aux concitoyens du prophète, membres d'une communauté arabophone, Dieu insiste sur l'importance de la langue dans l'acte de la compréhension du message divin. Il leur dit dans le verset 2 : *Nous fîmes, le révélant, une lecture en langue arabe, pour que vous puissiez le comprendre.* (إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ).

II. Les sens qu'on affine ou qu'on confine

En lisant le Coran, nous rencontrons des mots dont le sens a changé soit en s'élargissant soit en se restreignant.

L'exemple

Le sens dans le Coran

Le sens commun

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا (طور 32) [aHle:m]

le bon sens

les rêves

وَكُنْمَ أَهْلَكُنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنِ (مریم 74) [qarn]

générations

siècle

وَ تَأْكِلُونَ التِّرَاثَ أَكْلًا لَمَّا (الْفَجْرُ 19)	l'héritage	le patrimoine
	[tura: t]	
إِنَّهُ كَانَ مُخْلِصًا وَ رَسُولًا نَّبِيًّا (مَرْيَمٌ 51)	(l')élu du Seigneur	fidèle
	[moħħliS]	
كَانَ صَدِيقًا نَّبِيًّا (مَرْيَمٌ 57)	(un) saint	ami
إِنَّهُ لُحْبُ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ (الْعَادِيَاتُ 8)	les biens terrestres	le bien (vs le mal)
	[ħajr]	
تَطْلُعُ عَلَى الْأَقْنَدَةِ (الْهَمْزَةُ 7)	s'emparer de	prendre
	[taħaliħu]	connaissance de
وَ الشَّفَعُ وَ الْوَثْرُ (الْفَجْرُ 3)	le pair et l'impair	des prières chez les musulmans
	[aHHaf]	
بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ (الْأَنْعَامُ 1)	égaler	être équitable
	[jaħħidilu:n]	
أَوْفُوا بِالْعَهْدِ (الْمَائِدَةُ 1)	engagements	contrats
	[uqu:d]	

Il y a des expressions qui pourraient prêter à confusion, si on ne distingue pas le véritable sens de tel ou tel mot. Prenons l'exemple de ce verset (Les Coursiers, verset 8). De nos jours, le mot **خَيْر** signifie le bien par opposition au mal. Il est pris dans son sens abstrait et non concret. A partir de là, le lecteur contemporain aurait un penchant vers une interprétation du genre : il aime beaucoup faire du bien. Or, la traduction de S. Mazigh dit : *il est d'une soif insatiable pour les biens terrestres*. Le mot **خَيْر** est pris donc dans son sens concret. Un sens auquel, l'arabe moderne réserve davantage la forme du pluriel (**الْخَيْرَاتِ**).

III. Les structures qui déroutent

La syntaxe du Coran n'est pas toujours celle d'usage chez le lecteur ordinaire, celui qui n'est pas un érudit de la langue arabe, notamment celle classique. Il y a certains faits de langue qui diffèrent de l'usage actuel de la langue arabe.

III.1. L'élation

L'élation est très frappante dans la phrase coranique. Elle peut concerner n'importe quel constituant de la phrase : le sujet, le verbe, le complément, le connecteur, etc.

- **وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (المرسلات 1)** -

Le terme [morsale:t] désigne un nom de patient : celles qui ont été envoyées. Qui est l'agent de l'action *d'envoyer*? Qui ou qu'a-t-il envoyé? L'élation du substantif « vent » rend le déchiffrement de la phrase difficile, surtout si le dictionnaire nous dit que ce mot peut désigner soit *les vents*, soit *les anges*, soit *les chevaux*, des mots qui sont loin d'être des synonymes. Comment identifier alors les différents composants du message visé à travers ce verset?

La même structure elliptique se retrouve dans les phrases qui suivent ce verset :

- **وَالنَّاشرَاتِ نَشَرًا :** -

Qui répand quoi? La traduction parle de *nuages*, mais en se basant exclusivement sur le texte coranique, comment, le lecteur, non érudit, peut-il savoir que **النَّاشرَاتِ** [anne:Hira:t] veut dire *nuages*?

- **فَالْمُلْقِيَاتِ ذَكْرًا :** -

Qui porte le rappel divin? Comment deviner que l'action de *porter* est accomplie par les anges? Difficile à dire.

Tout ce qu'on peut dire de cet agent, c'est qu'il est féminin pluriel, sans plus. L'implicite est très présent dans le texte. En voici d'autres exemples :

- **وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبَصِّرُونَ (ص 179)** -

Le verbe **أَبْصِرْ** [7 abSara] est employé d'une manière absolue, sans complément d'objet. Qui ou quoi devrait être vu? Le verset ne le dit pas, même celui qui le suit.

- **فَأَتَرْنَ بِهِ نَقْعًا. فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا (العاديات 4-5)** -

Le pronom personnel (4 [hi]) n'a pas d'antécédent dans cette phrase ni dans celles qui la précèdent. D'où la difficulté d'identifier le référent qui est désigné par ce pronom.

- **أَعْلَى السَّاعَةَ قَرِيبٌ (الشُّورى 17)** -

Le problème de cette phrase est qu'elle joint un nom féminin **السَّاعَةَ** (asse: 'a]) à un adjectif masculin **قَرِيبٌ** [qari:b]). L'absence de concordance

entre les genres du nom et celui de l'adjectif donne l'impression qu'il y a une faute d'accord. Chose inimaginable, puisque cet écrit est l'œuvre du Seigneur. En fait, si problème il y a c'est suite à l'élosion d'un mot masculin le véritable déterminé de "قَرِيبٌ", un mot comme par exemple "مَوْعِدٌ" [maw'id].

- يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا يُشْرَى بِوْمَيْدٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا (الفرقان 22) :

Le problème se pose dans la dernière proposition de cette phrase :

وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا [wa yaqu:lu:na ḥi 3 ran maḥ 3 u:ran]

encore une fois on a une détermination qui n'est pas accompagnée de son déterminé. Qu'est-ce qui est qualifié de (حِجْرًا مَحْجُورًا) ?

- وَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ (الذاريات 25) ¹ -

Quel rapport y a-t-il entre les deux premières propositions et la dernière ? Difficile à dire. Vu la flexion du nom قَوْمٌ [qawmon], on serait tentée de le mettre en rapport avec سَلَامٌ [səle:mon], mais quelle relation entre les deux ? On a l'impression que c'est un cas de parataxe : un SNE (قَوْمٌ مُنْكَرُونَ [qawmon monkaru:n]) qui syntaxiquement ne semble avoir aucun rapport avec les autres constituants.

En fait, le verbe قَالَ [qa:la] a deux compléments : سَلَامٌ [səle:mon] et قَوْمٌ مُنْكَرُونَ [qawmon monkaru:n], mais le premier s'inscrit dans un discours énoncé par le locuteur explicitement à l'attention de ses interlocuteurs, en réponse à leur salutation. Quant au deuxième, c'est ce que le locuteur se dit à lui-même : il y a eu élosion de l'expression qui distingue ces deux propos. (Ils le saluèrent. / Salut, leur répond-il / Mais ce sont des étrangers, se dit-il à lui-même).

L'élosion a encore une fois brouillé les pistes du lecteur profane, non érudit de la langue arabe, notamment celle du Coran. Heureusement, la traduction est là pour nous éclairer sur la structure syntaxique de ces phrases et pour nous faciliter la lecture et la compréhension.

III.2. L'ambiguïté syntaxique

Ce titre peut paraître contradictoire avec le verset 1 du chapitre *La Caverne* : *Louange à Dieu qui a révélé le livre à son serviteur, et le fit exempt d'ambiguïté*². Mais, avec le temps, la langue a changé. Ce qui était limpide et univoque au VII^{ème}

¹ Traduction : *Ils le saluèrent. Salut, leur répond-il. Mais ce sont des étrangers, se dit-il à lui-même.*

² Texte d'origine : الحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عَوْجَانًا :

siècle, ne l'est pas toujours au XXI^{ème} siècle. En effet, certaines structures syntaxiques sont ambivalentes et cette ambivalence crée une confusion et parfois risque de fausser la lecture de certains énoncés. En voici quelques exemples.

- **لُّمُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ (الأنعام, 1)** -

Voici une structure avec deux verbes conjugués [kafaru:] et [ja¹dilu:n]. Entre les deux se trouve le SP [birabbihom]. Ce SP, vu sa flexion, est un complément du verbe, mais lequel des deux ? De par le principe de la compatibilité sémantique entre le verbe et son complément, يَعْدِلُونَ peut compléter aussi bien كَفَرُوا que بِرَبِّهِمْ d'autant plus que les deux présentent la même construction verbale : ils sont tous les deux transitifs.

La balance pourrait pencher pour le premier verbe : كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ et ce pour deux raisons :

- la contiguïté syntaxique : le complément est postposé à son verbe, comme le veut la règle. Contrairement au deuxième verbe qui est postposé au SP complément.
- l'usage : la récurrence de la construction (كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ), contrairement à celle de (يَعْدِلُونَ بِرَبِّهِمْ). En outre, dans l'usage courant, le verbe s'emploie d'ordinaire avec la préposition بَيْنَ [bajna] et non ؤ [bi]. Généralement, on dit : عَدَلَ بَيْنَ :

Encore une fois, la traduction dissipe l'ambiguïté : *Mais les incrédules donnent toujours des égaux à leur Seigneur.* Donc, il faut comprendre "يَعْدِلُونَ بِرَبِّهِمْ" et relier le complément d'objet au deuxième verbe et non au premier.

- **وَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ** -

Le même verbe et le même type de complément, mais deux flexions différentes : قَالُوا [qa:lu:] / قَالَ [qa:le] et سَلَامًا [səle:man] / سَلَامٌ [səle:mon]. Comment expliquer cette différence flexionnelle entre سَلَامًا et سَلَامٌ, alors que tous les deux semblent fonctionner comme compléments d'objet du verbe ؤ ؟ Une ambiguïté que même la traduction n'explique pas, même si elle tente de dévoiler le sens du verset !

Prenons un autre exemple, celui du verset 9 du chapitre (القارعة)

فَأُمِّهُ هَاوِيَةً [fa ? ommuhu he:wijeton]

Le mot هَاوِيَةً [he:wijeton] prête à confusion et une confusion qui déroute le lecteur : tel qu'il est employé, à la forme indéterminée, il laisse

penser qu'il s'agit d'un adjectif qui qualifie le substantif (الْمَمْوَنْ) [ʔom]. Mais, alors que vient faire sa mère dans tout ça ? C'est lui qui commet le péché et c'est sa mère qui est punie !? Un problème de cohérence difficile à résoudre pour un non érudit de la langue arabe. Heureusement que la traduction est là : *(il) sera voué à l'abîme*. Une ambiguïté syntaxique qui fausse la lecture.

Enfin une dernière structure qui peut aussi prêter à confusion. Il s'agit de constructions où le verbe est précédé du morphème لـ [la:] Ce terme a une double valeur qui n'est pas sans impact sur la signification du reste de l'énoncé. Il passe de la négation à l'affirmation. Autrement dit, en s'unissant à un verbe, il peut soit le nier soit l'affirmer,

لا تُنْهِي و اسْبُدْ (العلق 1) : verbe à la forme négative : *ne lui obéis pas*

لا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلْدَ (البلد 1) : verbe à la forme affirmative : *je jure* (dit avec insistance)

Comment savoir quelle valeur assigner au verbe ? Un autre problème que peut dissiper l'opération de traduction, parce qu'elle vise le sens du Coran et non les mots du texte.

B. L'impossible à traduire

On a beau traduire le Coran, en cherchant le sens ou en trouvant des équivalents à certains mots, il y a toujours quelque chose qui échappe à la traduction, soit volontairement soit involontairement.

I. Un lexique intraduisible

Il y a des mots dans le Coran qui ne sont pas traduits. Et ce pour deux raisons : ou bien, ils sont estimés intraduisibles ou alors les traducteurs refusent de les traduire.

I.1. Les mots-lettres

Pour commencer, nous citerons comme exemple un cas assez particulier dans le texte coranique : les lettres de l'alphabet, qui sont employées dans la structuration textuelle, au même titre que les monèmes. Leur nombre peut varier entre un et quatre.

- ق [qa:f] (chapitre *Qāf*,)
- ص [ṣa:d] (chapitre *Sād*, ص)
- بِسْ [ja:si:n] (chapitre *Yāsin*, بِسْ)

¹ *Le caillot de sang*, 19, العلق.

4. آلر [ئ ali:f la:m ra;] (chapitre *Abraham*, (ابْرَاهِيمَ),
5. آلمر [ئ ali:f la:m mi:m ra;] (chapitre *Le Tonnerre*, (الرَّعْدُ)
6. طسم [ئ Ta: si:n mi:m] (chapitre *Les Poètes*, (الشُّعَرَاءُ),
7. الْأَعْرَافُ [ئ ali:f la:m mi:m ئ a:d] (chapitre *Al A'raf*, (الْأَعْرَافُ)

Ces lettres servent d'ouvertures à certains chapitres. D'autres, comme les exemples 1, 2 et 3, non seulement elles ouvrent le chapitre, mais elles lui donnent aussi son nom : sourate *Qāf*, sourate *Sād* et sourate *Yāsīn*. Comment traduire ces lettres de l'alphabet ? Opération difficile, à moins de déchiffrer l'énigme qui se cache derrière ces lettres. La traduction vise soit les mots soit leur sens. Quant aux lettres de l'alphabet, elles restent intraduisibles.

I.2. Les mots-clés

Certains traducteurs choisissent de ne pas traduire certains mots cités dans le Coran. Il s'agit surtout de mots-clés dans la pensée islamique. Ce sont des mots comme :

- *Allah* : l'équivalent de ce mot existe dans pratiquement toutes les langues qui se sont ouvertes sur le monde de la théologie et du divin. A chacun son dieu et à chacun son mot pour le dire. Si certains refusent de traduire le mot *allāh* par *dieu*, peut-être y voient-ils non pas un nom commun désignant le concept du Créateur, mais le nom du Créateur, en quelques sortes son nom propre. Et comme tous les noms propres, il se refuse à la traduction.
- *Salāt* et *zakāt* : Alors que Sadok Mazigh emploie les mots *prière* et *aumône*, les traducteurs du centre saoudien préfèrent dire *salāt* et *zakāt*. Les équivalents français existent, mais ce choix émane peut-être de l'idée que le mot *salāt* par exemple a un sens spécifique qui n'est pas vraiment véhiculé par le mot *prière*. Celui-ci désigne tout acte implorant un dieu. La prière du musulman n'est pas celle du chrétien, ni celle du juif, ni celle du bouddhiste.

Le traducteur préfère lui réservier une appellation spécifique, quitte à garder le mot d'origine.

Il en est de même pour d'autres mots, comme *sourate* au lieu de *chapitre* et *āya* au lieu de *verset*. Encore une fois des mots qui décrivent la spécificité du texte coranique qu'on voudrait inimitable.

II. Un Style inimitable

II.1. Un écrit particulier

La spécificité du style coranique se manifeste aussi bien au niveau du signifié qu'au niveau du signifiant. En effet, en comparant les traductions avec le texte d'origine, on se rend compte qu'il y a une variante qui reste hors de la portée des traducteurs. Les tenants des langues du monde partagent entre eux plusieurs signifiés, mais la façon de les dire reste spécifique à chaque langue. Et le coran ne fait pas exception à cette règle.

Je citerai à ce propos le chapitre *Les Mécréants* (الكافرون). Les versets 2, 3, 4 et 5 sont construits sur un parallélisme syntaxique et sémantique frappant.

فُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ (1) لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ (2) وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (3) وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ (4) وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ (5) لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِي دِينِي (6).

[qol ya ? ajohalka:firu:n (1) la: ? a'budu ma: ta'budu:n (2) wa la: ? antom 'abidu:na ma: ? a'budu (3) wa la: ? ana: 'a:bidon ma: 'abadtom (4) wa la: ? antom 'a:bidu:na ma: ? a'budu (5) lakom di:nukom wa lija di:ni: (6)]

Voici comment se manifeste ce parallélisme. Chaque verset est formé de deux propositions :

Les deux propositions :

- elles sont construites autour du même verbe عَبَدَ [abada] (adorer, vouer un culte),
- la deuxième est toujours le complément d'objet du verbe de la première

Les verbes :

- les deux formes verbales sont conjuguées tantôt à la première personne du singulier (أَعْبُدُ) tantôt à la deuxième personne du pluriel (تَعْبُدُونَ)
- le singulier et le pluriel s'alterne : أنا [? ena:] (je) / أَنْتُمْ [? entom] (vous)
- le premier verbe est à la forme négative (précédé de l'outil de la négation ﴿[la:])), quant au deuxième, il est à la forme affirmative

Le champ lexical qui tourne autour du verbe عَبَدَ a son impact sur le sens. On est en plein dans **العبادة** (le culte): عَابِدٌ، عَبَدٌ : le verbe et son agent. Tous les deux tournent autour de la même sphère. Est-ce que cette résonance syntaxique et sémantique peut se retrouver dans la traduction ? Voici la version de Sadok Mazigh :

« Je ne vous point de culte à vos dieux. (1) « Pas plus que vous n'adorez ce que j'adore ! (2) « Et point à l'avenir n'adorerai vos dieux. (3) « Pas plus que vous n'adorerez le mien ! (4).

Pour traduire عبد, Sadok Mazigh a choisi le verbe *adorer*. Pour tout francophone, ce verbe est l'équivalent approprié pour exprimer ce concept. Mais, il y a un sème contenu dans عبد qu'on ne retrouve pas dans *adorer*: عبد signifie *adorer* mais aussi *servir*, d'où les termes :

- عبد : serviteur, esclave -

- عبد الله : le serviteur / l'esclave de Dieu -

Dans le mot *adorer*, il y a l'amour voué à Dieu. Mais l'idée que l'homme est le serviteur de Dieu n'est pas visible dans la traduction. Or, cette idée est fondamentale dans la pensée musulmane. L'homme *adore* et *sert* Dieu, les deux à la fois. Combinatoire difficile à réaliser pour le traducteur francophone. Bref, c'est bien dit, mais c'est peu dire.

Voici une autre traduction, celle du centre saoudien (Le Complexe Roi Fahd, Royaume d'Arabie Saoudite, 1424 de l'Hégire) :

*Je n'adore pas ce que vous adorez (1) Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore (2)
Je ne suis pas adorateur de ce que vous adorez (3) Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore (4).*

Comparée à la version précédente, celle-ci reproduit en quelque sorte le parallélisme syntaxique dont nous avons parlé plus haut. En fait, les traducteurs ont procédé à une traduction littérale, mot par mot, structure par structure. Ils ont réussi à garder un aspect du texte d'origine. Mais, comme la traduction précédente, *adorer* ne rend pas vraiment le sens contenu dans le verbe arabe عبد.

II.2. Une oralité exceptionnelle

Le texte Coranique est très riche en musicalité. Il y a beaucoup de sons qui s'interpellent à travers tout le texte, et ce de différentes manières.

II.2.1. Assonance et allitération

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ (13) وَإِنَّ الْفُجَارَ لَفِي جَحَّمٍ (14) يَصْلُونَهَا يَوْمَ الدِّينِ (15) وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَافِيْنَ (16). (*Les Fraudeurs*, *Les Muteffîn*)

[?] innal'abra:ra lafi: na'i:m (13) wa ? innalfo 3 3 a:ra lafi: ga7i:m (14)
ja\$lawnaha: jawmaddi:n (15) wa ma: hom 'alajha: biga: ? ibi:n (16)]

Il y a une forte assonance en /i/ dans ces versets qui met en relief les mots-clés de ces phrases : **غَائِبِينَ دِينِ, جَحِيمِ, نَعِيمِ**. Mais, elle disparaît dans la traduction française :

Les justes, en vérité, connaîtront le délice suprême. (1) Les impurs seront voués à l'Enfer, (2) Où ils seront précipités au Jour du Jugement, (3) Et ne pourront plus jamais en sortir (4).

Le chapitre *Les Hommes* (النَّاسُ) est un autre exemple où le vocalique s'unit au sémantique pour édifier le sens global de l'énoncé.

فَلَمَّا أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (1) مَلِكِ النَّاسِ (2) إِلَهِ النَّاسِ (3) مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ (4) الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (5) مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ (6).

[qol ʔau:dhu birabbinne:si (1) malikinne:si (2) ʔ ilə:hinne:si (3) min Harilwaswe:silhane:si (4) ʔ alladi juwaswisu fi: Sudu:rinne:si (5) minal 3 inneti wannne:si (6)].

L'allitération en /s/ est très présente à travers tout le chapitre. Une allitération qui nous ramène vers le verbe **وَسُوسَ** [waswasa] qui signifie tenter quelqu'un et lui suggérer de faire le mal, un mot-clé dans ce chapitre. Malheureusement, cette pertinence stylistique se perd dans la traduction :

Je cherche la protection du Maître des hommes (1) Du roi des hommes (2) Du Dieu des hommes (3) Contre les maléfices du tentateur, prompt à s'esquiver (4) Qui suggère insidieusement le mal aux hommes (6).

Dans le verset 21 du chapitre *L'Aurore* (الفَجْرُ), il y a une allitération en /k/ qui mime le sémantisme contenu dans le verbe **ذَكَّ** [dakka] qui rappelle le bruit de l'acte physique de la destruction : **إِذَا ذَكَّتِ الْأَرْضُ ذَكَّا** [ida dukkatil ardu dakkan] (*quand la terre s'effritera en poussière*).

II.2.2. Le rythme

Le rythme est une composante très présente dans l'écriture du texte coranique. Par ses effets de style, il participe à la cohésion et à la cohérence du texte. En voici quelques exemples :

(1) **فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (2) وَالنَّاشرَاتِ نَشْرًا (3) فَالْفَارِقَاتِ فُرْقًا (4) وَالْفُلْقِيَاتِ ذِكْرًا (5) وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْقًا (6) المُرْسَلَاتِ (Les Envoyés)**

[walmorsile:ti 'orfān (1) fal'a: Šifē:ti 'aŠfan (2) wannē:Hira:ti naHran (3) falfe:riqa:ti farqan (4) wal molqie:ti dikran (5).]

Les cinq versets se rejoignent non seulement dans la similarité de leurs constructions syntaxiques, mais aussi dans le décompte syllabique de chacun d'entre eux. Chaque verset compte 7 syllabes. Une régularité rythmique qui s'associe au syntaxique pour renforcer l'unité entre les différents versets. Une succession dans le rythme qui mime la succession des actions décrites dans le texte.

Un autre exemple de régularité rythmique dans le chapitre *Les Hommes* (النَّاسُ) où s'alternent le verset de 9 syllabes avec celui de 5 syllabes, comme suit :

فُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ [qol- ؟ a-'u:- ڏu:-bi-rab-bi- ne:-si] : 9 syllabes
 مَلِكُ النَّاسِ [ma-li-kin-ne:-si] : 5 syllabes
 إِلَهُ النَّاسِ [؟ i-la:-hin-ne:-si] : 5 syllabes
 مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ [min-Har-ril-was-we:-sil-ڏhan-ne:-si] : 9 syllabes

II.2.3. Les rimes

La rime n'est pas une exclusivité du texte poétique. Elle peut se trouver aussi dans le texte en prose. Selon le *Dictionnaire de linguistique*, on parle de rime « quand à la fin de certains mots voisins ou peu distants, ou à la fin de certains groupes rythmiques, on rencontre la même voyelle » (Dubois & alii : 1973).

Si la rime est présente dans le texte coranique, c'est parce qu'elle constitue, entre autres, l'un des facteurs qui facilitent la mémorisation du texte coranique.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ (13) وَإِنَّ الْفَجَارَ لَفِي جَحِيمٍ (14) يَصْلُونَهَا يَوْمَ الدِّينِ (15)

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَايِيْنَ (16). (Les Fraudeurs), versets 13-16 (المُطَفَّفِينَ)

[؟ innal ？ abra:ra lafi: na ？ i:m (13) wa ？ innalfo 3 3 a:ra lafi: 3 aHi:m (14) jaŠlawnaha: jawmaddi:n (15) wa ma: hom ？ alajha: biga: ？ ibi:n (16)]

Les rimes : AA / BB

- فَلَا أُقْسِمُ بِالْخَنَّاسِ (15) الْجَوَارِ الْكُنَّسِ (16) وَاللَّيْلُ إِذَا عَسْعَسَ (17) وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ (18).
 (L'Obscurcissement, التُّكُّورِ)

[fala: ؟ oqsimu bilkonn̄esi (15) al 3 iwa:rilkonn̄esi (16) wal lajli ida ئاسا (17) wassobHi ida tanaffasa (18)]

Les rimes : AA/BB

En fait, en lisant le Coran, on remarque la grande fréquence des rimes analogiques : la même rime se poursuit sur plusieurs versets successifs. Riche, suffisante ou même pauvre, elle est présente. Cette fréquence peut aller de deux versets à toāut un chapitre. Prenons l'exemple du chapitre *Le Pays* (البلد) .

- du verset 1 au verset 7, la même rime en /ad/ :

[balad] بلاد, [walad] ولاد, [kabad] كبد, [aHad] أخد

- du verset 8 au verset 10 : une rime en /ajn/ :

[ajnajn] شقين, [Hafatajn] عيدين, [na 3 dajn] نجدين

- du verset 11 au verset 16 : rime en /aba/ :

[aqaba] مُثْرَبَة, [masagaba] مَسْعَبَة, [raqaba] رَقَبَة, [matraba] عَقَبَة

Le chapitre *Le Soleil* est construit sur la même rime /a:ha:/ du début jusqu'à la fin :

[DoHa:ha] ضاحها, [tela:ha] تلاها, [3 alla:ha] جلاها, [jagHa:ha] يغشاها, etc.

L'analogie qui se manifeste à travers la régularité lexicale, syntaxique, rythmique et sonore facilitent la mémorisation du texte coranique, texte voué initialement à la lecture.

Dieu a demandé au prophète de lire et non d'écrire. Une fois lu, l'écrit acquiert une autre dimension, celle de l'oralité avec tout ce qu'elle implique dans sa musicalité et son rythme, comme suggestion et symbolique. C'est une invitation au lecteur et une incitation à se recueillir et à méditer. Deux aspects que le traducteur n'a pas pu reproduire.

Conclusion

Un texte sacré, comme le Coran, n'échappe pas au facteur temps : le temps qui change l'histoire des hommes, leurs idéologies, leurs comportements et bien sûr leur langage. Des mots se perdent, d'autres se créent, la syntaxe change, etc. D'où la nécessité de traduire ce type de textes pour qu'ils soient toujours accessibles aux lecteurs et continuer à transmettre ce pourquoi ils ont été produits.

Néanmoins, certains passages et certains aspects du texte coranique se refusent à la traduction, soit parce qu'ils n'ont pas leurs équivalents dans les autres langues, soit parce que les traducteurs, eux-mêmes, refusent de les

traduire par peur de *porter atteinte* à la *sacralité* du texte et de le "déformer", pour ne pas dire le trahir.

Bibliographie :

- Eco, Umberto (2007) : *Dire presque la même chose* (traduction de Bouzaher M.), Paris, Grasset.
- Klimkiewicz, A. (2003) : « Problématique de la fidélité en traduction », in *Post-scriptum* n° 3, *Traduction : médiation, manipulation, pouvoir*, www.post-scriptum.org.
- Le noble coran et la traduction en langue française de ses sens*, par le Complexe du Roi Fahd, Royaume d'Arabie Saoudite, 1424 de l'Hégire.
- Mouadiah N., Benamar N. et Benamar M. A. (2010) : « L'adoption entre texte profane et texte sacré », in *Traduire la diversité*, Colloque International, Université de Liège, Haute École de la Ville de Liège, , article disponible sur le lien : <http://www.l3.ulg.ac.be/colloquetraduction2010/textes.html>.
- Neuve-Eglise A. (2006) : « Les traductions françaises du Coran : de l'orientalisme à une lecture plus *musulmane* ? », in *La Revue de Téhéran*, n° 11,document disponible en ligne <http://www.teheran.ir/spip.php?article470>.
- Nouss, A. (2007) : « La traduction des textes sacrés », in *Théologiques*, vol. 15, n° 2, p. 5-13.
- Sadok, Mazigh (2006) : *Le Coran*, les éditions du Jaguar, 1985, 2^{ème} éd.
- Şerban A. (2008) : « Enjeux et défis de la traduction des textes religieux : prolégomènes à une étude des choix identitaires en Transylvanie », in *Cahiers d'Études du Religieux – Recherches interdisciplinaires* 4 - 2008, <http://cerri.revues.org/583>.
- Texte et Traduction : Du Sacré Chez Jacques Derrida*, document pdf disponible sur le lien : http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/derrida03.pdf.